Additional materials

- Additional material for the ICLAVE11 Poster "Beyond the surface of preposition choice in central Europe"

Additional material for the ICLAVE11 Poster "Beyond the surface of preposition choice in central Europe"

Survey Questions

	A) SOCIODEMOGRAPHIC DA	
	GERMAN	**CZECH**
FIRST LANGUAGE	Was ist Ihre Erstsprache? Nur Tschechisch / Tschechisch und (eine) andere Sprache(n) / nur eine andere Sprache als Tschechisch **Anm.:** Unter Erstsprache(n) verstehen wir diejenige(n) Sprache(n), die Sie in Ihren ersten drei Lebensjahren primär in der Familie erworben haben. In vielerlei Hinsicht bedeutet der Begriff dasselbe wie jener der „Muttersprache“, da man davon ausgeht, dass Erstsprachen das gesamte Leben gut beherrscht und verwendet werden.	Který je Váš první jazy Čeština / Čeština a jin jazyky / Jiný jazyk/jiné čeština **Pozn.:** Pojmem prvníh prvních jazyků rozumí který/é jste primárně z rodině během prvních života. V mnoha ohled pojem znamená totéž „mateřský jazyk“, prot předpokládá, že se prv dobře ovládají a použí život.

AGE	Wie alt sind Sie?	Kolik je Vám let?
GENDER	Sind sie … weiblich / männlich / divers	Jste … žena / muž / ne
PLACE OF RESIDENCE / GROWING UP	In welchem Staat sind Sie aufgewachsen / leben Sie aktuell?	V kterém státě jste vy aktuálně žijete?
	In welchem Kreis sind Sie aufgewachsen/leben Sie aktuell?	V kterém kraji jste vyr aktuálně žijete?
HIGHEST DEGREE	Welcher ist Ihr höchster formaler Bildungsabschluss? Pflichtschule / Lehre/Fachschule/mittlere Reife / Matura/Abitur / Universität/Akademie/Kolleg	Jaké je Vaše nejvyšší d vzdělání? základní škola / střední maturita / vysoká škol

	B) ITEMS	
CLUSTER/CONSTR.	**GERMAN**	**CZECH**
	SCHOOL	
A	Bei einem Familienessen sitzt eine Frau neben ihrer 12-jährigen Nichte. A: Gehst du gerne an die / auf die / in die / zur Schule? B: Ja, eigentlich schon. A: Was ist denn dein Lieblingsfach?	Žena sedí vedle své 1 na rodinné večeři. A: Ráda chodíš do ško na školu? B: Vlastně ano. A: Jaký je tvým nejoblí předmětem?
A **+ ext. location**	Peter unterhält sich mit dem neuen Nachbarn. A: Wir wohnen jetzt zwar hier, aber unser Sohn geht weiterhin in Wien an die / auf die / in die / zur Schule. B: Da hat er aber einen langen Schulweg!	Peter si povídá s nový A: Teď žijeme tady, al nadále chodí do školy na školu v Praze. B: To je ale dlouhá ces

B	-	-
C	Zwei Eltern plaudern nach dem Schwimmkurs. A: Wie alt ist deine Tochter denn? B: Sie wird bald sechs. A: Also geht sie nächstes Jahr an die / auf die / in die / zur Schule?	Dva rodiče si povídají plavání. A: Kolik je tvé dceři le B: Brzy jí bude šest. A: Příští rok tedy půjd ke škole / na školu?
D	Der Schulwechsel steht bevor. Zwei Eltern unterhalten sich darüber. A: Und, hat sich euer Sohn schon für eine Schule entschieden? B: Ja, er geht an die / auf die / in die / zur Hannah-Arendt-Schule.	Změna školy se blíží. M dva rodiče. A: A Váš syn se už roz školu? B: Ano, půjde do techn k technické škole / na školu.
E	-	-
F	Zwei Jugendliche treffen sich am Nachmittag. A: Wohin gehst du? B: An die / Auf die / In die / Zur Schule. Dort ist mein Basketballtraining.	Odpoledne se potkají kamarádi. A: Kam jdeš? B: Do školy / ke škole Hrajeme tam basket.
G	Marlies lernt gerade ihre zukünftigen Schwiegereltern kennen. A: Und, wo arbeiten Sie? B: Ich arbeite bei einem gemeinnützigen Bildungsverein. Wir gehen an / auf / in / zu Schulen und informieren dort über Umweltschutz.	Eliška poznává svého tchána. A: A kde pracujete? B: Pracuji pro nezisko vzdělávací organizaci. škol / ke školám / na š informujeme o ochran prostředí.
	THEATRE	

INT	Thomas und Elke überlegen, was sie am Wochenende unternehmen möchten. A: Ich würde gerne einmal wieder ans / aufs / ins / zum Theater gehen. B: Gute Idee, sie spielen gerade eine Neuinszenierung von Hamlet.	Tomáš a Tereza přem mohli o víkendu dělat. A: Chtěl bych jít znovu k divadlu / na divadlo. B: Dobrý nápad, hrají inscenaci Hamleta.
INT spec.	Maria hat bei einem Preisausschreiben gewonnen. A: Schau mal, Theaterkarten! B: Oh, ich wollte schon lange mal ans / aufs / ins / zum Burgtheater gehen!	Marie vyhrála soutěž a obálku s výhrou spolu A: Podívej se, lístky na večer! B: Skvělé, už dlouho js do Národního divadla Národnímu divadlu / n divadlo!
DIR-1	Ein Reiseleiter stellt die geplante Route vor: A: Und nach unserem Besuch im Architekturmuseum geht es dann ans / aufs / ins / zum Theater, wo uns eine Führung erwartet.	Průvodce představuje plán. A: Po návštěvě muzea jdeme do divadla / k d divadlo, kde nás čeká
DIR-2	Thomas und Peter nehmen an einer Städtereise teil und lesen gemeinsam den Reiseplan. A: Was steht denn morgen am Programm? B: Am Sonntag geht es direkt nach dem Frühstück ans /aufs/ ins / zum Theater, wo unser Stadtrundgang startet.	Tomáš a Petr se účast spolu prostudují cesto A: Co je na programu B (čte nahlas): Hned p jdeme do divadla / k d divadlo, kde začne pro města.
JOB	Monika und Andreas unterhalten sich über ihre Schauspielkarrieren. A: Hast du immer schon als Filmschauspielerin gearbeitet? B: Nein, nach der Ausbildung bin ich zunächst einmal ans / aufs / ins / zum Theater gegangen.	Anna a Ondřej mluví o kariéře. A: Pracovala jsi vždy já herečka? B: Ne, po studiu / ukon jsem šla nejdřív do div divadlu / na divadlo.
	ADMINISTRAL OFFICE	

INT	Anna und Sonja unterhalten sich nach ihrer Fahrprüfung. A: Dürfen wir jetzt bald mit dem Auto fahren? B: Ja, sobald wir den Bescheid von der Fahrschule bekommen haben, können wir ans / aufs / zum / ins Amt gehen und uns den Führerschein abholen.	Anna a Soňa si povída zkoušce. A: Můžeme teď už řídit B: Ano, jakmile obdrží z autoškoly, můžeme j k úřadu / na úřad vyzv řidičský průkaz.
INT spec.	Ein junges Paar wird am nächsten Tag Hochzeit feiern. A: Morgen um neun Uhr werden wir ans / aufs / zum / ins Standesamt gehen, wo die Trauzeugen auf uns warten werden. B: Ich freue mich schon!	Mladý pár má příští de informuje kamarády o rozvrhu. A: Zítra v devět hodin matričního úřadu / k m úřadu / na matriční úř nás budou čekat svěd B: Těším se na to!
DIR	Zwei Nachbarn treffen sich vor dem Wohnhaus. A: Und, wohin gehst du? B: Ans / Aufs / Zum / Ins Amt. Ich habe dort gestern meinen Schlüsselbund vergessen.	Před domem se potka sousedé. A: A kam právě jdeš? B: Do úřadu / k úřadu Včera jsem tam zapon klíčů.
JOB	Die neue Bürgermeisterin gibt ihr erstes Interview für die Presse. A: Wie fühlen Sie sich? B: Ich gehe mit großen Zielen an / auf / zu / in mein neues Amt und freue mich auf diese Herausforderung.	-

Would you like to help distribute our survey?

German version: https://ofb.dioe.at/index.php/911198?lang=de

Czech version: https://ofb.dioe.at/index.php/414131?lang=cs

Thank you! :)